

Bashu en la poesía de la dinastía Tang: análisis comparativo de la traducción de culturemas

Bashu in the poetry of Tang dynasty: comparative analysis of the translation of culturemes

Xinjie Ma

Universidad de Sichuan, China

maxinjie@scu.edu.cn

<https://orcid.org/0000-0001-6080-1465>

Recibido: 24/04/2024

Revisado: 29/04/2024

Aceptado: 11/06/2024

Publicado: 01/07/2024

Rui Ma

Universidad de Granada, España

rui.ma@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0002-5360-7581>

Sugerencias para citar este artículo:

Xinjie, Ma y Rui, Ma (2024). «Bashu en la poesía de la dinastía Tang: análisis comparativo de la traducción de culturemas», *Tercio Creciente*, 26, (pp. 115-131), <https://dx.doi.org/10.17561/rtc.26.8881>

Resumen

El traslado de los elementos culturales constituye uno de los mayores obstáculos en el proceso de traducción intercultural. En el presente trabajo, bajo la categorización de los culturemas y de las técnicas de traducción propuestas por Molina (2006), localizamos e identificamos en la poesía de la dinastía Tang los referentes culturales de *Bashu*, con la intención de analizar las distintas estrategias en que estos han sido traducidos, y, a su vez, proponer alternativas para superar las barreras culturales en la traducción chino-español, asimismo dar a conocer la literatura y la cultura de Bashu al mundo hispánico.

Palabras clave: traducción, culturema, *Bashu*, poesía china

Abstract

The transfer of cultural elements constitutes one of the major obstacles in the process of intercultural translation. In this article, under the categorization of culturemes and translation techniques proposed by Molina (2006), we locate and identify in the poetry of the Tang dynasty the cultural references of *Bashu*. The aim of this article is to analyze the different strategies in which these references have been translated and propose alternatives to overcome the cultural barriers in Chinese-Spanish translation, as well as to spread the literature and culture of Bashu in the Hispanic world.

Keywords: Translation, Cultureme, *Bashu*, Chinese Poetry.

1. Introducción

En los más de cinco mil años de la historia en China, la dinastía Tang (618-907) está considerada como una de las épocas más brillantes en el terreno de la poesía. En sus más de tres mil años de poesía en lengua china, la poesía de la dinastía Tang es considerada como la edad de oro, surgiendo en esta época los poetas como son Li Bai, Du Fu, Wang Wei, Bai Juyi como los más destacados, sumando cincuenta mil poemas que han llegado hasta nuestros días. La poesía de Tang tiene una gran variedad en los temas que trata, asimismo representa de una manera concentrada la estética, la rima y el estilo de la poesía clásica.

Al igual que otras culturas regionales del país, tales como las culturas de Zhongyuan, Wuyue, Jingchu, la cultura de *Bashu* se reconoce como una de las cunas fundamentales de la civilización china. Los grandes descubrimientos arqueológicos, en particular de la cultura de la Edad de Bronce de Sanxingdui y Jinsha señalan que en el periodo anterior a la dinastía Qin (221 a.C – 207 a.C), en el antiguo reino de Shu había surgido una civilización muy avanzada y en continuo desarrollo. Estos avances se manifiestan a través de una espléndida cultura de bronce, grandes urbes y sistema de escritura propio.

La riqueza y profundidad de la poesía clásica china, particularmente emanada de la región de *Bashu*, se revela como un puente entre culturas, un testamento poético que trasciende fronteras. Así pues, considerando la transcendencia de esta singular producción, el presente trabajo persigue, en primer lugar, realizar una radiografía panorámica de la traducción de la poesía clásica china en el mundo hispánico. Además, busca introducir la poesía clásica china centrada en *Bashu*, lo cual va a permitir profundizar y comprender mejor el contexto cultural de nuestra investigación. Posteriormente, se propone explorar las complejidades inherentes a la traducción de cuatro poemas selectos de Li Bai y Du Fu al español. Con el objetivo de desvelar las distintas formas en que estas obras han sido interpretadas, y, al mismo tiempo, buscar una forma más eficaz de traducir los referentes culturales arraigados en la poesía clásica china a la lengua castellana.

De esta manera, este artículo no solo persigue la meta de enriquecer la comprensión de los poemas seleccionados y su contexto cultural, sino también facilitar el descubrimiento y la apreciación de la identidad literaria y cultural de *Bashu* en el mundo hispánico. En este proceso, reconocemos la traducción como un acto de revelación cultural, un diálogo enriquecedor que, al preservar la esencia poética, contribuye a la construcción de puentes interculturales y a la apertura de nuevas ventanas hacia el vasto universo de la literatura china clásica.

2. Metodología y objetivos

Después de cotejar las traducciones de la poesía clásica china al español, dentro de las limitadas opciones de poemas sobre *Bashu* que hemos identificado, hemos seleccionado

cuatro obras que recogen los temas más representativos de esta región. Dichos poemas son: “Despidiendo a un amigo que sale para Chu” y “Escuchando al monje Chun de Shu que tañe el laúd” de Li Bai, así como “Júbilo por la lluvia de una noche primaveral” e “Informado de la reconquista de Henan y Hebei por el ejército imperial” de Du Fu. Estas cuatro composiciones poéticas han sido traducidas por dos de los más destacados traductores de la poesía clásica china al español, Guillermo Dañino y Chen Guojian.

La premisa fundamental que guía este estudio se fundamenta en la idea de que conocer la poesía china, incluso a través de cuatro traducciones, es descubrir al Otro. Este descubrimiento, según sostiene el teórico Michel Ballard (1998, pp. 11-24), va más allá de una mera transferencia de palabras; es un proceso marcado por un profundo interés y curiosidad intelectual que, a su vez, simboliza la preservación de la identidad cultural. En este sentido, el presente artículo se erige como un vehículo para desentrañar y preservar las riquezas poéticas y culturales encapsuladas en los poemas de Bashu a medida que traspasan las barreras lingüísticas.

En ámbitos como la Traductología, existe una variedad de definiciones y clasificaciones sobre la terminología de referentes culturales planteados por diversos investigadores, tales como Nida (1945), Vlahov y Florin (1970), Newmark (1988), Nord (1994), Santamaria (2001), Lucía Molina (2001, 2006), Mangiron (2006), entre otros. En el presente trabajo, recurrimos a la propuesta de la denominación de culturema de Molina debido a su reducido número de categorías y la amplitud de conceptos culturales englobados en cada una de ellas. Molina emplea el término culturema y propone su definición con las siguientes palabras:

Entendemos por *culturema* un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (2006, p. 79).

Asimismo, en su clasificación Molina divide los conceptos de ámbitos culturales en cuatro categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística (2006). Siguiendo esta directriz, en los cuatro poemas de nuestro corpus, los referentes culturales sobre *Bashu* que hemos encontrado y analizado están centrados en los topónimos pertenecientes a la categoría de medio natural y en los personajes de la categoría de patrimonio cultural, los cuales se exponen a continuación en el siguiente cuadro:

Medio natural	Topónimos	蜀、春流、蜀城、峨眉峰、锦官城、剑外、巴峡、巫峡
Patrimonio natural	Personajes reales o ficticios	蚕丛、君平、蜀僧

Fig. 1. Categoría de culturemas del corpus
(Fuente: elaboración propia)

De manera similar, optamos por las técnicas de traducción propuestas por la misma autora por considerarlas más exhaustivas. Las técnicas incluidas en esta clasificación son las siguientes:

Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos.
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas.
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
Generalización	Utilizar un término más general o neutro.
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto.
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).
Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.
Sustitución	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
Traducción literal	Traducir por palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.
Transposición	Cambiar la categoría gramatical.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

Fig. 2. Clasificación de las técnicas de traducción propuestas por Molina (2006)

3. La traducción de la poesía clásica china en el mundo hispánico

A pesar de su historia de más de tres mil años, la poesía china no trascendió al ámbito hispánico hasta finales del siglo XIX. Fue Rubén Darío, destacado exponente del Modernismo hispanoamericano, quien se erigió como el pionero al introducir la poesía china a los lectores de habla hispana al hacer mención del renombrado poeta Li Bai (Li-Tai-Pe) en su poema “Divagación”, contenido en su obra *Prosas profanas y otros poemas* publicada en 1896:

Ámame en chino, en el sonoro chino
de Li-Tai-Pe. Yo igualaré a los sabios
poetas que interpretan el destino,
madrigalizaré junto a tus labios (1901, p. 59).

A él le siguió el poeta colombiano Guillermo Valencia, influenciado por el poeta nicaragüense, llevó a cabo la publicación de *Catay: Poemas Orientales* (1929), primer libro donde la poesía china es traducida al español, aunque desde una versión francesa. En el libro Valencia se recopiló poemas de algunas de las plumas clásicas más destacadas de la literatura china, destacando principalmente a los poetas de la dinastía Tang, figuras como Li Bai, Du Fu, Wang Wei, entre otras.

Con todo, la primera traducción directa desde el chino no se materializó hasta 1947, realizada por Romeo Salinas con el título de *Poesías de la Antigua China*, en la cual se recopilaron 24 poemas, selectos de *Shi Jing* y de poetas de la dinastía Tang. Sin embargo, la que realmente introdujo la poesía china, traduciendo directamente del idioma chino al mundo hispánico fue Marcela de Juan. Entre sus desatacadas contribuciones se encuentran las obras *Breve antología de la poesía china* (1948), *Segunda antología de la poesía china* (1962) y *Poesía china: del siglo XXII. a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973), siendo “obras que, por primera vez, permitían al lector de español tener una butaca de primera fila para contemplar la mejor literatura en prosa y en verso de una civilización cuya literatura estaba (y está) por descubrir” (García-Noblejas, s.f).

A partir de este momento, poco a poco, la poesía clásica de China fue dándose a conocer en el mundo hispano, aumentando la cantidad de traducciones y publicaciones con una tendencia al alza considerable en el siglo XX. En este sentido, merecen especial atención aludir a distinguidos traductores, tales como los sinólogos hispánicos como Anne-Hélène Suárez, Pilar González, Guillermo Dañino, Juan Ignacio Preciado y Gabriel García-Noblejas; asimismo los hispanistas chinos Chen Guojian, Chang Shiru, Chen Guangfu y Wang Huaizu, e incluso los escritores en lengua española Octavio Paz, Rafael Alberti y Álvaro Yunque, entre muchos otros. Todos ellos se consagraron a la traducción y la introducción de la poesía clásica china en el ámbito hispanohablante.

Según la contabilización de Chen (2015, pp. 145-146) demuestra que en el mundo hispánico, desde la primera traducción en 1929 hasta el año 2014, se han publicado un total de 21 colecciones dedicadas específicamente a la poesía clásica china. Destaca que

la poesía de la dinastía Tang ocupa un lugar central en estas recopilaciones. Para muchos traductores, los poetas Li Bai, Du Fu y Wang Wei son considerados los maestros más prominentes de esta época, siendo Li Bai el autor más traducido. Sin embargo, es notable la falta de reconocimiento para poetas igualmente destacados de la dinastía Song (960-1279), como Su Shi, Li Qingzhao o Xin Qiji. Además, no se ha encontrado ninguna antología de la poesía *qu*¹ de la dinastía Yuan (1206-1368), lo que señala una brecha significativa en la representación de diversas épocas y estilos dentro de las traducciones al español.

4. Un panorama general de la poesía clásica china sobre Bashu

La región de Bashu (巴蜀), otrora los antiguos Reinos de Ba y Shu, ubicada en el curso superior del río Yangtsé y situada en la provincia de Sichuan y la ciudad autónoma de Chongqing, es reconocida como una de las cunas de la civilización china. Aquí se gestó la destacada cultura de *Bashu*, evidenciada por los asombrosos hallazgos arqueológicos en las Ruinas de Sanxingdui y Jinsha. Con una historia de más de tres mil años, Bashu posee abundantes recursos naturales y es la tierra natal del símbolo nacional de China: el oso panda.

La región de *Bashu* ha sido cuna de numerosos talentos destacados, especialmente en el ámbito literario, entre los que se sobresalen Guo Moruo y Ba Jin, luminarias de la literatura china del siglo XX. En el ámbito de la literatura de las dinastías antiguas, destaca con indiscutible prominencia el nombre de Li Bai, cuya presencia marcó el advenimiento de la primera edad de oro, la dinastía Tang, en la poesía clásica del país. Li Bai, cuyos primeros 25 años transcurrieron en la región de *Bashu*, forjó su temperamento y estilo de escritura en este entorno natural y cultural. Durante este período, plasmó numerosos poemas que hacen referencia a *Bashu*, como “Despidiendo a un amigo que sale para Chu”, “Escuchando al monje Chun de Shu que tañe el laúd”, “El camino de Shu”, “En Jingmen, sobre una barca, contemplo el Río de Shu” y “Ascensión a la Montaña Emei”, entre muchos otros. Otra figura emblemática de la región de Bashu es Su Shi, el maestro supremo de la poesía *ci*² de la dinastía Song, nacido en la ciudad Meishan de la provincia de Sichuan. Junto con su padre Su Xun y su hermano Su Che, figura entre los ocho literatos más destacados de las dinastías Tang y Song en China.

Durante las dinastías Tang y Song, épocas de notable prosperidad económica en *Bashu*, esta tierra atrajo a un destacado grupo de eruditos, siendo uno de los más influyentes el renombrado poeta Du Fu. Este ilustre poeta foráneo residió en Bashu durante nueve años, durante los cuales produjo algunas de sus obras más principales. Es particularmente significativo que de la totalidad de su producción poética más de la mitad

1 El qu (曲), o sanqu (散曲) es un género poético que prevaleció en la dinastía Yuan, y significa “canción literaria”.

2 Paralelamente al gran género shi (诗) de la poesía de la dinastía Tang, el ci (词), surgido en la dinastía Sui (581-618) y llegado a su apogeo en la Song, significa “letra de canción” y se constituye para los poemas compuestos para cantar.

haya sido concebida en *Bashu*, incluyendo 271 “poemas sobre Caotang” (草堂诗) en la ciudad de Chengdu, Sichuan, y 429 “poemas sobre Kuizhou” (夔州诗) en la ciudad de Fengjie, Chongqing (Yuan, 2022, p. 239). En la actualidad en la ciudad de Chengdu se puede visitar la cabaña de paja, donde residió el poeta, manteniéndose como el principal destino conmemorativo del poeta Du Fu en el país, centro de peregrinaje de visitantes de todo el mundo.

Además de lo expuesto, no podemos pasar por alto otros poetas de las dinastías antiguas, tales como Chen Zi'ang, Wang Bo, Luo Binwang, Lu Zhaolin, Yang Jiong, Gao Shi, Li Shangyin, Cen Shen, Bai Juyi, Xue Tao, Lu You, Fan Chengda, Su Shunqin, Huang Tingjian, Yu Ji y muchos otros que, debido a limitaciones de espacio, no podemos mencionar aquí. Todos estos poetas tienen en común el hecho de haber nacido o vivido en *Bashu*, dejando un legado significativo impreso en sus obras, donde la huella de *Bashu* se refleja de manera destacada.

5. Un análisis comparativo de traducción de la poesía sobre *Bashu*

5.1 Poema 1

送友人入蜀

见说蚕丛路，崎岖不易行。
山从人面起，云傍马头生。
芳树笼秦栈，春流绕蜀城。
升沉应已定，不必问君平。

(Poema original de Li Bai, anotación de Yu, 2015, p. 2139)

TM1

Despedida a un amigo que parte a Shu

Se dice que en Shu abundan los caminos estrechos,
escabrosos senderos de tránsito peligroso.
Precipicios a ambos lados del viajero,
nubes que envuelven las cabezas de los corceles.
Arboles magníficos cubren las abruptas sendas de Qin,
las aguas de primavera rodean las ciudades de Shu.
¿Éxitos o fracasos? Todo está decidido.
No hay necesidad de consultar al adivino.
(Traducción de Dañino, 1998, p. 6)

TM2

Despidiendo a un amigo que sale para Chu

¡Cuántas penas vas a sufrir, amigo!
Me han dicho que el camino de Chu

es muy sinuoso y abrupto,
casi imposible de transitar.
Las montañas vienen, una tras otra,
al encuentro de los viajeros,
y vaporosas nubes flotan
en torno a sus bestias de carga.
Frondosos árboles cubren el sendero,
la única entrada de la provincia.
Un río primaveral
rodea la capital de Chu.
¡Oh amigo mío!
Si es predestinado nuestro futuro,
¡a qué afanarnos por buscar
efímeras glorias del mundo!
(Traducción de Chen, 2013, p. 193)

Culturema: 蜀	Categoría: medio natural-topónimos
Traducción de Dañino: 1. Shu 2. Nota: Shu es Sichuan, en el centro del país, la provincia agrícola más fértil. Sichuan significa cuatro ríos.	Traducción de Chen: 1. Chu
Técnica: préstamo puro y amplificación	Técnica: préstamo naturalizado
Culturema: 蚕丛	Categoría: patrimonio cultural-personajes
Traducción de Dañino: 1. Shu	Traducción de Chen: 1. Chu
Técnica: préstamo puro y generalización	Técnica: préstamo naturalizado y generalización
Culturema: 春流	Categoría: medio natural-topónimos
Traducción de Dañino: 1. las aguas de primavera 2. Nota: Aguas de primavera son los ríos Bi y Tuo.	Traducción de Chen: 1. un río primaveral
Técnica: descripción y amplificación	Técnica: descripción
Culturema: 蜀城	Categoría: medio natural-topónimos

<p>Traducción de Dañino: 1. las ciudades de Shu 2. Nota: La ciudad es Chengdu, capital de la provincia de Sichuan.</p>	<p>Traducción de Chen: 1. la capital de Chu</p>
<p>Técnica: préstamo puro y amplificación</p>	<p>Técnica: préstamo naturalizado</p>
<p>Culturema: 君平</p>	<p>Categoría: patrimonio cultural-personajes</p>
<p>Traducción de Dañino: 1. el adivino 2. Nota: En Sichuan vivía Yan Junping, famoso adivino.</p>	<p>Traducción de Chen:</p>
<p>Técnica: generalización y amplificación</p>	<p>Técnica: reducción</p>

Fig. 3. Ficha del análisis de culturema sobre *Bashu* del poema 1
(Fuente: elaboración propia)

Es un poema lírico de Li Bai que describe la maravillosa belleza de las montañas y los ríos de la ruta de *Bashu*. Partiendo del título, donde aparece directamente el topónimo 蜀 (shu) de *Bashu*, para traducirlo, en primer lugar ambos traductores emplean la técnica de préstamo. Dañino opta por una transcripción idéntica de *pinyin*, mientras que Chen lo traduce y adapta según el sistema fonético de español. No obstante, Dañino añade una nota con la finalidad de dar a conocer a los lectores la información geográfica de la región.

En la *Biografía de emperadores de Shu*, 蚕丛 (cancong) es el nombre del primer emperador del Reino de Shu, también considerado como la divinidad de gusano de seda. Este emperador fue el primero en criar en cautividad los gusanos silvestres, logrando enseñar al pueblo a criarlos, lo que desarrolló la producción y la economía en la llanura de Chengdu, dando origen a la antigua civilización agrícola del Reino de Shu. Sin embargo, ambos traductores solo optan por un término más general del Reino: Shu o Chu, sin dar más explicación, así que los receptores hispanohablantes pierden la oportunidad de conocer la cultura tradicional de *Bashu*.

El 春流 (chunliu) significa “el agua corriente de primavera”, refiriéndose al río Pi y al río Liu, dos ríos que atraviesan Chengdu. En este caso, ambos traductores utilizan la técnica de descripción que transmite su significado original. La diferencia radica en la nota que ha ofrecido Dañino, incluso proporcionando otros nombres de los ríos. En cuanto al término 蜀城 (shucheng), que hace referencia a la ciudad actual de Chengdu. Tanto Dañino como Chen eligen el préstamo, siendo uno puro y otro naturalizado, pero Dañino prefiere ofrecer una descripción más explícita mediante una nota, lo que se trata de una técnica común en las traducciones de él.

El último referente en este poema es 君平 (Junping), nombre de cortesía de Yan Zun, un filósofo taoísta de la dinastía Han Occidental (202 a.C. – 8 d.C.), seguidor del pensamiento de Lao-Tse. El cual llevaba una vida de ermitaño en Chengdu, ganándose la vida con la adivinación. Hoy día, en la ciudad Chengdu existe la Calle Junping en honor a su memoria. Para trasplantar esta imagen de personaje, Dañino, aunque no menciona el nombre de Junping en el verso, lo completa en la nota, lo que resulta más fiel al poema original; al contrario, Chen suprime este referente directamente y expresa de una forma más artística y creativa, siendo una traducción bastante libre.

5.2 Poema 2

听蜀僧濬弹琴

蜀僧抱绿绮，西下峨眉峰。
为我一挥手，如听万壑松。
客心洗流水，余响入霜钟。
不觉碧山暮，秋云暗几重。

(Poema original de Li Bai, anotación de Yu, 2015, pp. 3143-3144)

TM1

En Shu, escucho tañer el laúd al monje Jun

El monje de Shu, abrazado a su verde seda,
desciende de la cumbre oeste del monte Emei.
Escucho, en cuanto pulsa las cuerdas,
ráfagas que vibran entre pinos y quebradas,
o el murmullo de las aguas que alivian el dolor.
Piérdese el eco de sus notas en campanas de escarcha.
No advierto el ocaso en las montañas azules,
ni las nubes de otoño que se ocultan en la sombra.
(Traducción de Dañino, 1998, p. 86)

TM2

Escuchando al monje Chun de Shu que tañe el laúd

Un monje de Shu descende
por la ladera oeste de Emei,
apretando en el pecho
un laúd enfundado en seda verde.
Cuando hace vibrar las cuerdas,
oigo resonar por el valle

el concierto de un bosque de pinos.
Mi alma se purifica
como las aguas que corren.
Los ecos se confunden
con las campanas del templo,
y no advierto el crepúsculo
que envuelve los verdes montes,
ni las nubes de otoño
que encapotan el cielo.
(Traducción de Chen, 2002, p. 118)

Culturema: 蜀僧	Categoría: patrimonio cultural-personajes
Traducción de Dañino: 1. el monje de Shu 2. Nota: Shu es el antiguo nombre de la provincia de Sichuan	Traducción de Chen: 1. un monje de Shu
Técnica: préstamo puro y amplificación	Técnica: préstamo puro
Culturema: 峨眉峰	Categoría: medio natural-topónimos
Traducción de Dañino: 1. el monte Emei 2. Nota: El monte Emei es el monte sagrado de Sichuan, consagrado al taoísmo y al budismo. Tiene tres mil cien metros sobre el mar.	Traducción de Chen: 1. la ladera de Emei
Técnica: préstamo puro y amplificación	Técnica: préstamo puro

Fig. 4. Ficha del análisis de culturema sobre *Bashu* del poema 2
(Fuente: elaboración propia)

El poema destaca la excepcional destreza de un monje al tocar el laúd en el monte Emei, ubicado en la provincia de Sichuan. En este monte confluyeron y florecieron las culturas budista, taoísta y de las artes marciales, convirtiéndose en un epicentro de peregrinación estética y espiritual. Numerosos maestros literarios, entre ellos Li Bai, Du Fu, Su Shi y Lu You, plasmaron sus experiencias en esta montaña a través de su poesía. Li Bai en su obra “Ascensión a la montaña Emei”, le concedió el honor de ser la primera montaña de los inmortales de Sichuan, diciendo: “El país de Shu abunda en montañas de inmortales, ninguna comparable con la Emei” (Dañino, 1998, p. 93).

En relación a las dos referencias halladas en este poema: 蜀僧 (shuseng) y 峨眉峰 (Emei feng), ambos traductores optan por utilizar la transcripción fonética de *pinyin*. Sin embargo, Dañino, como es su práctica habitual, incluye una anotación de cada referente al final de su traducción con el fin de facilitar el entendimiento y la aceptación de los lectores.

5.3 Poema 3

春夜喜雨

好雨知时节，当春乃发生。
随风潜入夜，润物细无声。
野径云俱黑，江船火独明。
晓看红湿处，花重锦官城。

(Poema original de Du Fu, anotación de Xiao, 2013, p. 2125)

TM1

Lluvia amiga de la noche

La buena lluvia conoce las estaciones,
despierta con fuerza a la primavera.
Con el viento penetra en la noche,
silenciosa y leve lo moja todo.
Las nubes oscurecen el camino escarpado,
brilla solitario el fuego, en una barca del río.
Al amanecer, admiro el rojo rocío;
en la ciudad de Jinguan pesan más las flores.
(Traducción de Dañino, 2009, p. 145)

TM2

Júbilo por la lluvia de una noche primaveral

¡Qué lluvia más oportuna! Bienvenida.
Llegas justamente en la primavera.
Con la brisa, te deslizas en la noche negra.
Callada, humedeces repartiendo lozanía.
Obscuras las nubes y las sendas.
Sólo brilla la luz de un barco que llega.
La ciudad Brocado amanece entre flores encarnadas,
que, empadadas, inclinan sus pesadas cabezas.
(Traducción de Chen, 2013, p. 220)

Culturema: 锦官城	Categoría: medio natural-topónimos
Traducción de Dañino: 1. la ciudad de Jinguan 2. Nota: Jinguan es otro nombre de la ciudad de Chengdu. Técnica: prestamo puro y amplificación	Traducción de Chen: 1. la ciudad Brocado 2. Nota: la ciudad Brocado es el sobrenombre de la ciudad de Chengdu. Técnica: equivalente acuñado y amplificación

Fig. 5. Ficha del análisis de culturema sobre *Bashu* del poema 3
(Fuente: elaboración propia)

Este es uno de los poemas más representativos del poeta Du Fu, donde se describe una escena de lluvia nocturna en la ciudad de Chengdu. El único referente cultural sobre *Bashu* en este poema es 锦官城 (Jinguan cheng), que tiene sus raíces en el periodo de los Tres Reinos (220 - 280). En esa época, la industria del brocado en Chengdu estaba tan avanzada que el brocado de Shu era conocido en todo el país y constituía la principal mercancía del comercio exterior. Debido a esto, la corte estableció una “posición oficial de brocado” (锦官/Jinguan) en Chengdu para centralizar a los artesanos del brocado y gestionar la producción, dando lugar al término “ciudad del Brocado” (锦官城/Jinguan cheng) para referirse a Chengdu.

Al traducir este culturema, Dañino elige una traducción de *pinyin*, acompañada de una nota explicativa. Por otro lado, Chen, además de proporcionar la misma explicación en una nota, opta por utilizar el término reconocido “brocado” como equivalente en la lengua meta, haciendo la traducción más accesible y fluida para los lectores. Sin embargo, ninguna de las dos traducciones conserva completamente el matiz cultural del referente, así que las traducciones abandonan cierto contenido original del poema.

5.4 Poema 4

闻官军收河南河北

剑外忽传收蓟北，初闻涕泪满衣裳。
却看妻子愁何在，漫卷诗书喜欲狂。
白日放歌须纵酒，青春作伴好还乡。
即从巴峡穿巫峡，便下襄阳向洛阳。

(Poema original de Du Fu, anotación de Xiao, 2013, p. 2747)

TM1

Informe del oficial

Se difunde veloz en Jianwai, recuperamos Jibei.
Lágrimas, ante la nueva, empapan mi ropa.

¿Dónde la angustia de los míos?
Loco de alegría recojo mis libros.
Espléndido es el día. Canto. Bebo a saciedad.
Brillante primavera. Regresamos.
Desde Baxia cruzo Wuxia,
bajo luego a Xiangyan hacia Luoyang.
(Traducción Dañino, 2009, p. 147)

TM2

Informado de la reconquista de Henan y Hebei por el ejército imperial
Una noticia inesperada me llega:
¡La ciudad Jibei ha sido recuperada!
Las lágrimas de júbilo me baña la ropa.
Miro a mi mujer y mis hijos:
Se acabó toda su tristeza.
Loco de alegría, enrolló mis poemas
y preparo el equipaje a toda prisa.
¡Qué día más esplendoroso!
Es para cantar y beber hasta emborracharse.
Tenemos la florida primavera
como buena compañera de viaje
de regreso al país natal.
Nuestra barca deja atrás la Garganta Ba
y se desliza por la de Wu.
Atravesamos Xiangyang,
y el destino está a la vista.
(Traducción de Chen, 2013, p. 224)

Culturema: 剑外	Categoría: medio natural-topónimos
Traducción de Dañino: 1. Jianwai 2. Nota: Jianwai es una zona de Sichuan, donde el emperador estaba refugiado. Técnica: préstamo puro y ampliación	Traducción de Chen: Técnica: reducción
Culturema: 巴峡	Categoría: medio natural-topónimos
Traducción de Dañino: 1. Baxia 2. Nota: Baxia y Wuxia, en Sichuan, dos de las tres gargantas del río Yangzi. Técnica: préstamo puro y amplificación	Traducción de Chen: 1. la Garganta Ba Técnica: equivalente acuñado y préstamo puro

Culturema: 巫峡	Categoría: medio natural-topónimos
Traducción de Dañino: 1. Wuxia 2. Nota: Baxia y Wuxia, en Sichuan, dos de las tres gargantas del río Yangzi.	Traducción de Chen: 1. la (Garganta) de Wu
Técnica: préstamo puro y amplificación	Técnica: equivalente acuñado y préstamo puro

Fig. 6. Ficha del análisis de culturema sobre *Bashu* del poema 4
(Fuente: elaboración propia)

La historia se sitúa en el contexto histórico de la Rebelión de An-Shi (755-763), y su temática se centra en la alegría y ansiedad experimentadas por el poeta Du Fu al enterarse de la noticia victoriosa que indicaba la pacificación de la rebelión, mientras se preparaba para regresar a su pueblo natal.

En este poema encontramos tres referentes pertenecientes a la categoría de topónimos: 剑外 (jianwai), 巴峡 (baxia) y 巫峡 (wuxia). El primero alude a la provincia Sichuan y los otros dos hacen referencia a las tres Gargantas del río Yangtsé, que se extienden desde la ciudad Baidi en Chongqing hasta la ciudad Yichang en Hubei. Dañino elige la técnica de préstamo total de pinyin para los tres referentes, junto con notas explicativas detalladas sobre los aspectos geográficos e históricos. Mientras que Chen prefiere utilizar el “garganta”, equivalente de “峡” (xia) en español, para facilitar la comprensión a los lectores; e incluso cuando procesa el referente 剑外 (jianwai), lo omite completamente. Es plausible que Chen no quiera que aparezcan tantos lugares desconocidos y el poema resulte excesivamente exótico para los lectores.

6. Conclusiones

En este estudio hemos abordado la traducción de los culturemas en el ámbito de la poesía china basada en la región de *Bashu* desde la perspectiva del par de lenguas chino-español. Nuestro objetivo principal ha sido analizar las técnicas y estrategias de traducción empleadas, a la vez de reflexionar sobre los condicionantes y barreras que estos referentes culturales plantean para la traducción.

A modo de resumen, la traducción de Dañino se caracteriza por su orientación hacia la lengua original, mostrando un sólido conocimiento de la lengua y cultura china. Utiliza la transcripción estandarizada de *pinyin* para preservar los topónimos de *Bashu* y recurre a la técnica de ampliación, colocando notas enciclopédicas que tienden a la extranjerización. En contraste, la estrategia de Chen, se inclina hacia la lengua meta para trasplantar los símbolos de *Bashu*, exotizando el poema original para acercarlo a la lengua y la cultura meta. Suele adaptar el *pinyin* según el sistema fonético español y buscar una equivalencia cercana a la cultura del lector destinatario, evidenciando una clara tendencia a la domesticación.

El proceso de traducción de los referentes culturales chinos al español no ha sido en absoluto fácil. Para su aclimatación en un contexto lingüístico y cultural tan distinto, una forma eficaz de traducir sería la combinación de las estrategias de domesticación y extranjerización. Por un lado, las técnicas de equivalente o adaptación proporcionan mayor fluidez a la lectura y facilitan la comprensión a los receptores. Por otro, con la anotación complementaria, se puede introducir a los lectores conocimientos sobre el país original, e incluso resulta de interés para que ellos tengan ganas de aproximarse a fondo a la riqueza de su cultura.

En definitiva, en los distintos apartados del presente trabajo, hemos intentado ofrecer un panorama general de la traducción de la poesía clásica china en el mundo hispánico, la singular relación entre la poesía china y la cultura de *Bashu*, y un análisis comparativo de las estrategias que utilizan los dos eruditos destacados cuando traducen los referentes culturales. Somos conscientes de que lo planteado hasta aquí presente ser el germen para ir cultivando con más ahínco en este terreno de traducción del par de lenguas chino-español en el futuro.

Referencias

- Ballard, M. (1998). La traduction comme conscience linguistique et culturelle: quelques repères. *Europe et traduction*. Artois Presses Université, pp. 11-24. <https://doi.org/10.4000/books.apu.6388>
- Chen, G. (2002). *Li Po. Cien poemas*. Icaria.
- . (2013). *Poesía china (Siglo XI a.C.–Siglo XX)*. Cátedra.
- . (2015). *La poesía china en el mundo hispánico*. Miraguano.
- Dañino, G. (1998). *Manantial de vino. Poemas de Li Tai Po*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. <https://doi.org/10.18800/9972421155>
- . (2009). *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Darío, R. (1901). *Prosas profanas y otros poemas*. Librería de la Vda. de C. Bouret.
- García-Noblejas, G. (s.f.). *La traducción del chino al español en el siglo XX: Marcela de Juan*. <https://cvc.cervantes.es/obref/china/marcela.htm>
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Xiao, D. (2013). *Du Fu quanji jiaozhu* [Anotación sobre la antología completa de Du Fu] (Vol. 8). Editorial de la Literatura Popular.
- . (2013). *Du Fu quanji jiaozhu* [Anotación sobre la antología completa de Du Fu] (Vol. 10). Editorial de la Literatura Popular.
- Yang, X. (1985). *Shuwang benji* [Biografía de emperadores de Shu], en *Quan hanwen* [Antología completa de la literatura de la dinastía Han]. Librería Zhonghua.

- Yu, X. (2015). *Li Taibai quanji jiaozhu* [Anotación sobre la antología completa de Li Bai] (Vol. 5). Editorial Phoenix.
- . (2015). *Li Taibai quanji jiaozhu* [Anotación sobre la antología completa de Li Bai] (Vol. 7). Editorial Phoenix.
- Yuan, T. (2022). *Bashu wenhua zhi* [Estudio sobre la cultura de *Bashu*]. Editorial Popular de Sichuan.